



Traductions et contextes, contextes de la traduction

Sous la direction de Michaël Grégoire et
Bénédicte Mathios

ISBN : 978-2-343-13838-1 • 30 € • 306 pages

La prise en compte des contextes peut-elle être considérée comme une approche efficiente de la traduction, visant à en expliquer les processus, y compris les plus littéraires ? Trois grandes orientations sont proposées dans cet ouvrage : une orientation « linguistique » abordant les questions de la retraduction, de la trahison, de l'auto-traduction et de la non-traduction, une orientation « socioculturelle », analysant les contextes de production et de réception des textes et œuvres traduits, une orientation « intertextuelle et transesthétique », mesurant l'impact d'œuvres littéraires, artistiques et plus généralement culturelles sur la traduction des textes.

LES AUTEURS

Michaël GRÉGOIRE est Maître de conférences à l'Université Clermont Auvergne et membre du Laboratoire de Recherche sur le Langage. Ses travaux portent sur les langues-cultures et tout particulièrement sur le lexique espagnol, la cognition corporelle (énaction) et l'interculturalité.

Bénédicte MATHIOS est professeure à l'université Clermont Auvergne et membre du Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique. Elle est spécialiste de poésie contemporaine hispanophone. Ses travaux portent sur le devenir des formes fixes (sonnet, épopée, élégie), la métopoésie, la transesthéticité, la poésie visuelle, la traduction.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Première partie : Théories et pratiques des contextes en traduction : éléments de typologie

CHAPITRE I. La retraduction comme revendication de contextes intertextuels

CHAPITRE II. Traduction et trahison – Tout est dans le contexte

CHAPITRE III. L'auto-traducteur. Le médiateur de l'entre-deux, un traducteur en contextes

CHAPITRE IV. Le(s) contexte(s) de non-traduction

Deuxième partie : L'influence des contextes de production et de réception

CHAPITRE V. La présence du français et des Français à Berlin au 18^e siècle : contexte culturel et influence linguistique

CHAPITRE VI. La traduction dans le contexte de la grammaire générale au tournant du 19^e siècle

CHAPITRE VII. À propos de la traduction journalistique : la fonction du contexte dans la médiation culturelle. Une approche pédagogique

CHAPITRE VIII. Traduire en anglais les sciences exactes : effets secondaires d'un contexte éditorial

Troisième partie : La traduction littéraire entre cultures et contextes

CHAPITRE IX. Le funambulisme des contextes : traduire le cliché

CHAPITRE X. Literary translation and context's reception

CHAPITRE XI. Références culturelles, littéraires, artistiques et traduction : contexte ou texte ?

Bibliographie contextuelle

Résumés et abstracts

Présentation des auteurs

Index des noms et des notions

Table des matières

BON DE COMMANDE

À retourner à L'HARMATTAN ÉDITION-DIFFUSION - 7, rue de l'École Polytechnique - 75005 PARIS
(adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veuillez me faire parvenir exemplaire(s) du livre :

Traductions et contextes, contextes de la traduction

Prix unitaire de 30 € ; frais de port à ajouter : 3,50 € + 1 € par livre supplémentaire

NOM :

ADRESSE.....

.....

Règlement :

1. Par chèque (joint) de €.
2. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse paiement.harmattan.fr
3. Par virement en euros sur notre CCP Paris
(IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSTFRPPPAR)

Nous possédons plusieurs librairies
dans le 5^e arrondissement de Paris,
chacune ayant un fonds spécifique.

Nous vous invitons à consulter notre site Internet
www.harmattan.fr rubrique : Librairies
Vous y trouverez nos coordonnées, horaires
d'ouverture et les thématiques de chaque librairie.

*Vous pouvez aussi commander cet ouvrage directement à votre libraire habituel
ou sur notre site internet : <http://editions-harmattan.fr>*

CONTACT PROMOTION ET PRESSE

Octavie UDAVE

7, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris

Tél 01 40 46 79 26

octavie.udave@harmattan.fr

